



«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ФГБОУ ВО «Тихоокеанский
государственный университет»
д-р техн. наук, проф. Иванченко С. Н.



« 10 » мая 2017 г.

О Т З Ы В

ведущей организации на диссертацию Лю Чжицян
«Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века
в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских
литературных связей», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература

Представленное исследование имеет своей целью изучение художественного феномена переводной литературы с присущей ей постоянной устремленностью к трансфертной множественности в условиях все возрастающего значения межкультурной коммуникации как эффективного средства достижения высокого уровня взаимодействия национальных культур и литератур.

Исследование межлитературных связей в свете идей компаративистики, преодоления узкой фактографичности в изучении литературных произведений и творчества мастеров художественного слова, освоения конструктивных возможностей функционально-рецептивных подходов к художественному тексту определяют **актуальность** настоящей работы.

Основное внимание в диссертационном исследовании Лю Чжицян уделено сопоставительному анализу стихотворений китайских поэтов первой трети XX века и их русских переводов, выполненных литературоведом, литературным критиком, признанным мастером поэтического перевода Л.Е. Черкасским. В изучении исследовательских и переводческих достижений Л.Е. Черкасского, типологических особенностей его поэтических переводов диссертант обоснованно опирается на методологию сравнительного литературоведения и принципы рецептивно-функционального анализа, разработанные в трудах отечественных и зарубежных ученых

(А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, Д. Дюришина, Р.Ю. Данилевского, М.П. Алексеева, М.М. Бахтина, Р. Ингардена, Х. Г. Гадамера, М. Хайдеггера, Х.Р. Яусса и др.).

Научную новизну диссертационной работы определяют выносимые на защиту положения исследования и результаты, полученные лично соискателем:

- 1) впервые разработана периодизация творческой деятельности Л.Е. Черкасского;
- 2) впервые произведен анализ переводов Л.Е. Черкасского произведений китайских поэтов первой трети XX века;
- 3) выявлена и охарактеризована специфика переводческой стратегии Л.Е. Черкасского;
- 4) разработана научно обоснованная типология переводческой рецепции Л.Е. Черкасского.

Выносимые на защиту положения раскрываются логично, аргументировано, на основе заявленной комплексной методики, с использованием приемов наглядности (сопоставительных таблиц, графических рисунков), раскрывающих степень научной самостоятельности соискателя ученой степени, обосновывающих новизну и достоверность научных наблюдений, проводимого сопоставительного анализа и объективность научных результатов.

Значимость результатов настоящего исследования для филологической науки заключается в том, что теоретические выводы, сделанные диссертантом, уточняют основополагающие переводоведческие категории и понятия (художественный статус переводной литературы, типология поэтических переводов, переводная множественность), обогащают и дополняют имеющиеся сведения по истории переводной – китайской – литературы в России.

Диссертация Лю Чжицян носит **прикладной характер**, ее результаты приобретают безусловную **практическую значимость**: наблюдения и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в учебном процессе при подготовке лекционных учебных курсов, проведении спецкурсов и семинаров по литературе стран Азиатско-Тихоокеанского региона, истории, теории и практике поэтического перевода, а также в эдиционной практике при создании русских переводов китайской поэзии.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации. Вполне целесообразной представляется работа в направлении решения задач стилистического анализа перевода с применением междисциплинарного подхода, открывающего новые перспективы в изучении литературных произведений.

Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений. Положения, выдвигаемые диссертантом на защиту, логично и убедительно аргументируются всем ходом исследования. На основании теоретического анализа основополагающих переводоведческих категорий и понятий, конструктивных научных подходов к изучению русско-китайских литературных связей, привлечения широкого историко-культурного и

историко-литературного контекста (диалог культур Запада и Востока в литературе XIX века, художественное наследие восточной ветви русского зарубежья XX столетия) Лю Чжицян проводит анализ переводческой рецепции Л.Е. Черкасского. Тот факт, что диссертант является носителем китайского языка, дает ему существенное преимущество в раскрытии заявленной темы и позволяет провести скрупулезное, внимательное изучение строфики, ритмики, рифмической стиховой организации переводов Л.Е. Черкасского, сопоставить лексику оригинала и вторичного (переводного) текста, привлечь широкий культурологический контекст для рассмотрения общего и особенного в содержании основных образов-символов произведений китайских поэтов. Логическая последовательность и доказательность рассуждений, продуманная аргументация убедительно обосновывают положение Лю Чжицян о приверженности Л.Е. Черкасского принципу эквилинеарности и отнесении его поэтических переводов к такой типологической разновидности, как перевод-вариация.

Автореферат соответствует основным положениям диссертации: во введении обосновывается актуальность выбора темы, определяется объект и предмет исследования; формулируются цели и задачи работы; новизна, теоретическая и практическая значимость; излагаются положения, выносимые на защиту, содержится информация об апробации основных положений диссертации. Содержание и структура автореферата соответствуют диссертационному исследованию. Автореферат отражает три главы исследования, в которых освещены основные направления в развитии русско-китайских литературных связей в оценке специалистов; дана периодизация исследовательской, творческой и просветительской деятельности Л.Е. Черкасского; представлен сопоставительный анализ переводов стихотворений китайских поэтов первой трети XX века, выполненных Л.Е. Черкасским. В заключении содержатся полученные в результате исследования выводы.

Оценка содержания диссертации, ее завершенность в целом, замечания по оформлению. Содержание диссертации Лю Чжицян «Своеобразии рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей» доказывает актуальность, новизну, продуктивность высказанных идей, свидетельствует о вдумчивом, внимательном, скрупулезном подходе диссертанта к изучению заявленной темы. Лю Чжицян демонстрирует глубокое погружение в историю русско-китайских литературных связей, хорошие знания основополагающих переводоведческих категорий и понятий, аналитические умения и навыки. Диссертация в целом написана филологически грамотно, с опорой на новый фактический материал, оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам данного типа.

Основные положения диссертации нашли отражение в 16 публикациях автора, в том числе в четырех из списка журналов, включенных в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Отмечая достоинства диссертационной работы, ее практическую значимость и научную новизну, следует указать на некоторые спорные положения и высказать **замечания**:

1) Определяя новизну и личный вклад в изучение заявленной темы, диссертант отмечает, что им «сделан вывод о том, что переводы китайской поэзии первой трети XX века, выполненные Л. Е. Черкасским, являются значимым достоянием русской переводной литературы и ценным вкладом в развитие русско-китайских литературных связей» (с. 9 диссертации). На наш взгляд, подобная формулировка является слишком общей, абстрактной, т. к. тезис о значимости того или иного явления сам по себе, без указания качественных характеристик, не свидетельствует о его новизне.

2) Понятия актуальности и новизны исследования в диссертации и автореферате не разделены.

3) Теоретическая значимость исследования сформулирована обобщенно: «Переводы Черкасского рассматриваются как явление русской переводной литературы, значительно обогатившие представления о китайской поэзии первой трети XX века, что в большой мере способствовало развитию русско-китайских литературных связей» (с. 9 диссертации). Вместе с тем выводы, полученные соискателем, вносят вклад в разработку теории оригинального и переводного текста, дополняют, способствуют более глубокому обобщению и систематизации представлений о феномене переводной литературы, ее специфическом художественном статусе и особой роли в историко-литературном развитии.

4) Во введении к диссертации не указан материал исследования.

5) В рецензируемой работе определены методы, но не охарактеризована методология исследования.

6) К общим замечаниям можно отнести некоторые стилистические неточности и грамматические погрешности, встречающиеся в работе.


Заключение. Диссертация Лю Чжицян «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей» представляет собой самостоятельную, законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для филологической науки в области переводоведения, литературоведения, истории литературы. Работа соответствует требованиям пп. 9–11 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв на диссертацию и автореферат составили:

заведующий кафедрой «Журналистика», доктор филологических наук (по специальности 10.01.01 – Русская литература), доцент Якимова Светлана Ивановна;

доцент кафедры «Журналистика», кандидат филологических наук (по специальности 10.01.01 – Русская литература), доцент Бабкина Екатерина Сергеевна.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры «Журналистика» института социально-политических технологий и коммуникаций Тихоокеанского государственного университета «26» апреля 2017 г., протокол № 9.

Заведующий кафедрой «Журналистика»,
доктор филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература  С.И. Якимова

Контактные данные ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тихоокеанский государственный университет»,
680035, Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136
Тел. (4212) 37-51-86
Факс (4212) 72-06-84
Email: mail@pnu.edu.ru
<http://pnu.edu.ru/>

Подпись Якимовой С.И. заверяю 